Maulana Azad National Urdu University

M.A. (J.M.C) IV Semester Examination - May 2018

Paper : MAJM402CCT : Translation for Urdu Media

پرچہ: ٹرانسلیشن فار اردو میڈیا

Total Marks : 70 — Time : 3 hours

299

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارۃً ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/ خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔ (10 x 1 = 10 Marks)
2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دوسو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔ (5 x 6 = 30 Marks)
3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو(500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔ (3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال: 1

(i) ''انسان ایک سماجی حیوان ہے'' یہ کس کا قول ہے؟

(ii) خبروں کے ترجمے کو.................. ترجمہ بھی کہا جاتا ہے؟

(iii) بعض مشاہیرین علم نے شاعری کے ترجمے کو.................. قرار دیا ہے۔

(iv) ایسے الفاظ جو تقریباً ہم معنی ہوں.................. کہلاتے ہیں؟

(v) ''فن ترجمہ نگاری'' کتاب کس نے لکھی ہے؟

(vi) صحافتی تراجم میں ادبیت سے زیادہ.................. کی ترسیل اہمیت رکھتی ہے۔

(vii) سب سے پہلے دارالترجمہ کس یونیورسٹی میں شروع کیا گیا؟

(viii) شیخ الجامعہ انگریزی کے کس لفظ کا ترجمہ ہے؟

(ix) ترجمہ کا فن اور روایت کس کی لکھی کتاب ہے؟

(x) علمی ترجمہ کو.................. تراجم میں شمار کیا جاتا ہے؟

حصہ دوم

2. ترجمہ کی تعریف بیان کیجیے۔
3. ترجمے کے مختلف اقسام کے بارے میں نوٹ لکھیے۔
4. ترجمہ کی کس تکنیک کا میدان صحافت میں سب سے زیادہ استعمال ہوتا ہے؟ نوٹ لکھیے۔

P.T.O

5. صحافت میں بر سرکار مترجم کا مطالعہ کی عادت کس قدر ضروری ہے؟ نوٹ لکھیے۔

6. محاوراتی زبان کا لفظی ترجمہ نہیں کرنا چاہیے۔ روشنی ڈالیے۔

7. علمی تراجم سے کیا مراد ہے؟

8. ترجمے کے لیے مواد کی زبان کے پس منظر سے واقفیت کس قدر ضروری ہے؟

9. ترجمہ کا زبان اور ثقافت سے رشتہ کیا ہے؟ تفصیل سے روشنی ڈالیے۔

حصہ سوم

10. ترجمے کے اہم مسائل کیا ہیں؟ تفصیل سے روشنی ڈالیے۔

11. اردو صحافت کے پس منظر میں ترجمہ کی ضرورت اور اہمیت کو واضح کیجیے۔

12. اصطلاح سازی کے اصولوں پر روشنی ڈالیے۔

13. اردو صحافت میں ترجمے کی بدولت موضوع اور مواد میں وسعت آتی ہے؟ بحث کیجیے۔

14. میدان صحافت میں مشینی ترجمے کا استعمال موزوں نہیں ہے؟ تفصیل سے روشنی ڈالیے۔

☆ ☆ ☆